

Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne-France  
Interdisziplinäre Forschungsgemeinschaft Frankreich-Deutschland  
**GIRAF/IFFD**

3. Interdisziplinäres deutsch-französisches Forschungsatelier  
3ème Atelier interdisciplinaire de jeunes chercheurs franco-allemands

# Universität zu Köln

## 1. und 2. Juni 2007

Alter Senatssaal im Hauptgebäude, Albert Magnus Platz, Bahn 8 u. 9 Universität

### Missverständnis: versteh' mich richtig, es geht um Kommunikation Malentendu : bien entendu, une affaire de communication

#### Programme / Programm

##### Freitag, 1. Juni 2007

9:00 : Wissenschaftliche Eröffnung durch die Gastgeber

##### Sektion 1 : Die Sprache des Missverständnisses

Diskussionsleitung : Dr. Marcus Twelmann

9.30 Uhr:

Dr. Philippe Lacour: "Kesako ?" Malentendu, communication et discours

10.00 Uhr:

Johanna Salomonsson: Mißverständnisse in webbasierten deutschsprachigen Diskussionsforen

10.30 Uhr :

Dr. Séverine Equoy Hutin : Les écrits vers le travail : prévenir le malentendu

11.00: Pause

11.30 Uhr:

Gaëlle Hallair: Paysage et Landschaft: incompréhensions et malentendus entre les géographes allemands et français lors des Congrès Internationaux de Géographie de 1934 à Varsovie et de 1938 à Amsterdam

12.00 Uhr:

Dr. Antonio Castore: Briefe an die Übersetzerin, Liebe und Kommunikation nach Babel

##### Sektion 2 : „Ich habe Euch verstanden“: das Missverständnis in Geschichte und Politik

Modération / Diskussionsleitung : Dr. Daniel Palmieri

15.00 Uhr:

Dr. Johanna Edelbloude: Un malentendu bienvenu. Le PDS, l'affaire Ostrowski et l'antifascisme comme enjeu de pouvoir

15.30 Uhr:

Iwan Iwanov : Die Indiskretion des Lübecker Ratssyndikus Finckelthaus: ein vorgetäushtes Mißverständnis oder eine „Fiktion des Mißverständnisses“?

16.00 Uhr:

Delphine Choffat : Malentendu et polémique autour du concept de «normalité» dans le discours médiatico-politique allemand (1998-2002)

16.30 Uhr: Pause

17.00 Uhr:

Aline Hartemann: "Au jardin des malentendus", ou comment Allemands et Français prennent la décision de programmation au sein de la chaîne culturelle européenne ARTE ; l'instrumentalisation du travail de traduction, dans le cas de la fabrication des lignes éditoriales définissant les programmes

17.30 Uhr:

Christian Weber: Die Instrumentalisierung des Mißverständnisses. Zu Peter Handkes Serbienbild

##### Samstag, 2. Juni 2007

##### Sektion 3 : Das Missverständnis in der kulturellen und sozialen Rezeption

Diskussionsleiter : Fabien Théofilakis

9.30 Uhr:

Sandie Attia: Günter Eich / Wilhelm Lehmann : malentendu, désaveu ambivalent et innovation poétique

10.00 Uhr:

Dagmar Just: Hofmannsthal' „Chandosbrief“, das Sprachkrisendogma und die Poesie

10:30 Uhr : Pause

11.00 Uhr:

Sidonie Kellerer: Descartes, eine missverständliche Figur

11.30 Uhr:

Emmanuel Prokob: Was soll das Philosophieren ? Ein deutsch-französisches Missverständnis über den Sinn der Philosophie

##### Sektion 4 : das kreative Missverständnis

Diskussionsleiterin : Dr. Alice Perrin-Marsol

14.00 Uhr:

Sarah Clément : Mises à l'épreuve du lecteur dans deux fictions ambiguës : Le Bavard de Louis-René des Forêts et Béton de Thomas Bernhard

14.30 Uhr:

Andreas Münzmay: That Mysterious Rag. Zur Rolle eines amerikanischen Musikzitats in Erik Saties Parade (Paris 1917)

15.00 Uhr: Pause

15.30 Uhr:

Dr. Alban Pichon: Cinéma et troubles de la reconnaissance

16.00 Uhr:

Astrid Nierhoff-Fassbender: Identität als inszeniertes Missverständnis in der Malerei von Max Beckmann und George Grosz

##### 16.30 Uhr: Gastvortrag

Prof. Dr. Franco La Cecla

##### Organisation :

Sidonie Kellerer (Erraphis, Toulouse II), Astrid Nierhoff-Fassbender (Universität zu Köln / Montpellier III), Alice Perrin-Marsol (Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, Tours), Fabien Théofilakis (Paris X Nanterre, Centre Pierre Fracastel / Universität Augsburg)

**Nous remercions vivement nos partenaires - Wir danken herzlichst unseren Partnern**